

Ročník 2008

---



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 31**

**Rozeslána dne 25. listopadu 2008**

**Cena Kč 19,-**

---

### O B S A H:

76. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Ministerstvem daní Ázerbájdžánské republiky
-

**76****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. září 2007 bylo v Baku podepsáno Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Ministerstvem daní Ázerbájdžánské republiky.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 dne 28. ledna 2008.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání**  
**o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy**  
**mezi**  
**Ministerstvem financí České republiky**  
**a**  
**Ministerstvem daní Ázerbájdžánské republiky**

Ministerstvo financí České republiky a Ministerstvo daní Ázerbájdžánské republiky, (dále jen „smluvní strany“) věří, že rozšíření spolupráce mezi daňovými správami bude prospěšné pro smluvní strany a bude napomáhat upevnění vzájemných vztahů mezi oběma zeměmi;

v rámci porozumění významu důležitosti vzájemné spolupráce v oblasti řízení daňové správy, se dohodly takto:

**Článek 1**

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti zejména v oblastech organizace práce a řízení daňové správy, správy daní, využití informačních technologií, vzdělávání zaměstnanců daňové správy, vztahů s daňovou veřejností, přípravy a realizace vzdělávacích programů.

Organizační zabezpečení a stanovení obsahové náplně vzájemné spolupráce upravené tímto ujednáním bude prováděno Ministerstvem financí České republiky – Ústředním finančním a daňovým ředitelstvím a Ministerstvem daní Ázerbájdžánské republiky.

**Článek 2**

Vzájemná spolupráce bude realizována ve formě seminářů, jednotlivých setkání nebo jinou formou určenou zplnomocněnými zástupci navrženými smluvními stranami (dále jen „akce“).

Výše zmiňované akce se budou konat v České republice nebo v Ázerbájdžánské republice na základě vzájemné dohody zplnomocněných zástupců navržených smluvními stranami.

**Článek 3**

Každá ze smluvních stran bude hradit všechny náklady vztahující se k účasti svých zástupců na akcích. Zástupci smluvních stran se rozumí zaměstnanci Ministerstva financí České republiky – Ústředního finančního a daňového ředitelství a zaměstnanci Ministerstva daní Ázerbájdžánské republiky.

**Článek 4**

Vzájemnou dohodou smluvních stran mohou být sjednány změny a doplňky ve formě samostatných protokolů pokládáné za nedílnou součást tohoto ujednání a které vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v článku 5 tohoto ujednání. Spory při provádění tohoto ujednání budou řešeny prostřednictvím konzultací a jednání mezi smluvními stranami.

**Článek 5**

Toto ujednání vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího oznámení smluvních stran o splnění nezbytných vnitrostátních postupů pro vstup tohoto ujednání v platnost. Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může kdykoliv písemně toto ujednání vypovědět, přičemž platnost Ujednání končí prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla některou ze smluvních stran doručena druhé smluvní straně výpověď tohoto ujednání.

Dáno v Baku dne 11. září 2007, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ázerbájdžánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za  
Ministerstvo financí České republiky  
Ing. Jan Knížek v. r.  
vrchní ředitel  
Ústředního finančního a daňového  
ředitelství

Za  
Ministerstvo daní Ázerbájdžánské republiky  
Fazil Mammadov v. r.  
ministr daní

## **Agreement on Co-operation in the Area of the Tax Administration Activity**

**between**

**the Ministry of Finance of the Czech Republic**

**and the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan**

The Ministry of Finance of the Czech Republic and the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as “Parties”)

believing that the extension of the co-operation between the tax authorities will be beneficial for the Parties and will help the strengthening of the relations between both countries;

understanding the importance of the bilateral co-operation in the field of the management of taxation,

have agreed as follows:

### **Article 1**

Parties shall exchange their experience especially in the fields of the organization of the work and management of tax authorities, tax administration, application of the information technologies, training of tax officers, mutual relations with taxpayers, preparation and realization of educational programs.

The organizational arrangement and assignment of the contents of bilateral co-operation determined by this Agreement shall be done by the Ministry of Finance of the Czech Republic – Central Financial and Tax Directorate and the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan.

### **Article 2**

The bilateral co-operation shall be realized in the form of the seminars, individual meetings or the other form determined by the empowered representatives designated by the Parties (hereinafter referred to as “events”).

Aforementioned events shall be taken place in the Czech Republic or in the Republic of Azerbaijan based on the mutual agreement of the empowered representatives designated by the Parties.

### Article 3

Each of the Parties shall cover all expenses connected with the participation of its representatives at the events.

The representatives of the Parties are understood employees of the Ministry of Finance of the Czech Republic – Central Financial and Tax Directorate and employees of the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan.

### Article 4

By a mutual consent of the Parties changes and additions done by separate Protocols considered as integral parts of this Agreement and entered into force in accordance with the procedure stipulated in Article 5 of this Agreement can be made to this Agreement. Disputes arising in connection with the application of this Agreement shall be solved through consultations and negotiations between the Parties.

### Article 5

This Agreement enters into force at the day of receipt of the latter of notifications of the States of the Parties on completion of necessary internal state procedures. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated at any time by written notification by any of the Parties and shall cease to have effect from the first day of the month following the month in which one Party has delivered the written notification of denunciation to the other Party.

Done in duplicate at Baku this ...11..... day of September 2007, in the Czech, Azerbaijani and English languages. All texts are equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For  
the Ministry of Finance  
of the Czech Republic

Jan Knížek  
Director General  
of the Central Financial  
and Tax Directorate

For  
the Ministry of Taxes  
of the Republic of Azerbaijan

Fazil Mammadov  
Minister of Taxes







**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bra-tislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyza-konu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.